|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ЗА СПЕЦИАЛНА СМЕТКА ПОД УСЛОВИЕ** | **ESCROW ACCOUNT AGREEMENT** |
|  |  |
| Днес, на 30 септември 2019г. **("Дата на сключване**"), в гp. София, бе сключен следният договоp за специална сметка под условие ("**Договоp**") между: | On this 30th day of September 2019 (“**Date of the Agreement**”), in Sofia, the following escrow account agreement is made by and among: |
|  |  |
| **1. ТИБИЕЛ ЕООД**, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 106588084, със седалище и адрес на управление в гр. Перник, ул. «Св. Иван Рилски» №1, представлявано от Управителя Димитър Йорданов Иванов, наричано по- долу “ **ТИБИЕЛ**“ и “**Купувач**” | **1. TIBIEL EOOD (ТИБИЕЛ ЕООД),** with its registered office at Republic of Bulgaria, Pernik Municipality, Pernik (city), PO 2300, sq. "Sv. Ivan Rilski" № 1, duly organised and registered under the laws of the Republic of Bulgaria, with registered number/EIK 106588084, represented by the Director Dimitar Yordanov Ivanov , hereinafter referred to as the “**TBL”** and the **“Buyer”**; |
|  |  |
| **2. KOLMAR NL B.V (КОЛМАР ЕНЕЛ БИ.ВИ.)**, дружество с ограничена отговорност, с регистриран адрес: Claude Debussylaan 10 1082 MD Amsterdam, Нидерландия, надлежно учредено и съществуващо съгласно законодателството на Нидерландия, представлявано от Irene Jubb и Чавдар Цонев, действащи като надлежно упълномощени представители, съгласно Списък на упълномощените представители от 01.04.2019г., наричано по- долу «**Колмар**» и „**Продавач**“, | 2. **KOLMAR NL B.V**., a limited liability company with its registered office at Claude Debussylaan 10 1082 MD Amsterdam, the Netherlands, duly organised and registered under the laws of The Netherlands, represented by Irene Jubb and Chavdar Tzonev, acting as duly authorized representatives as List of Authorized Signatories for Documents and Unlimited Payments оf 01.04.2019, hereinafter referred to as the "**Kolmar**" and the “**Seller**”, |
|  | And |
| **3. БЪЛГАРО-АМЕРИКАНСКА КРЕДИТНА БАНКА АД**, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 121246419, със седалище и адрес на управление в София, 1000, Столична община, район Средец, ул. “Славянска” №2, представлявано заедно от **Илиан** **Петров Георгиев** –Главен изпълнителен директор и **Васил Стефанов Симов -** Изпълнителен директор, наричано по-долу “**Банката”,** | **3. BULGARIAN-AMERICAN CREDIT BANK AD**, registered in the Trade Register with the Registry Agency under EIK: 121246419, with registered place of business and address in 1000 Sofia, 2 Slaviyanska Street, represented by the Ilian Petrov Georgiev - СЕО and Vasil Stefanov Simov, Executive Director, hereinafter referred to as the "**Bank**", |
|  |  |
| Наричани общо “**Страните”** или поотделно “**Страна**”. | Collectively hereinafter referred to as the “**Parties”** or singularly as a ”**Party**”. |
|  |  |
| КОНСТАТАЦИИ: | WITNESSETH: |
|  |  |
| **(а)** На 27.09.2019г. **ТИБИЕЛ** и **Колмар** са сключили сделка, която предвижда доставка на 42,780 MWh (+/- 5%) природен газ от **Колмар** като доставчикна„купувач“**,** който ще бъде посочен от **ТИБИЕЛ ;** | (а) Оn 27th September 2019 TBL and Kolmar entered into a transaction to provide for the supply of 42,780 MWh (+/- 5%) of Natural Gas by Kolmar as supplier to a “**Buyer**” to be nominated by **TBL;** |
| **(б)** С оглед на това, че **ТИБИЕЛ** и **Колмар** са се съгласили при **Банката** да се открие специална сметка под условие на името на **Колмар**, по която **ТИБИЕЛ** да депозира сума в размер не по-малко от 912 325,61 (деветстотин и дванадесет хиляди триста двадесет и пет евро и 61 евроцента) ЕВРО, представляваща **Цената на закупуване на природен газ** по **«Договор за продажба на природен газ**» , сключен между **Колмар** като Продавач и **ТИБИЕЛ** като Купувач, като след депозиране на горепосочената сума **Колмар** няма да има правото да се разпорежда с цялата или с част от депозираната сума до датата, на която бъдат изпълнени всички условия, описани и договорени в този **Договор.** При настъпване на условията по този **Договор**, **Банката** извършва служебно (без необходимост от допълнителни нареждания от **Страните**) преводи на суми от **Специалната сметка** към банковите сметки на **Колмар** или **на ТИБИЕЛ**, посочени в този **Договор**, при спазване на условията и изискванията на този **Договор**; | (b) WHEREAS, the **TBL** and the **Kolmar** have agreed to open with the **Bank** an escrow account in name of the **Kolmar** whereby the **TBL** shall deposit funds in the aggregate amount of not less than EUR 912,325.61 (Nine hundred and twelve thousand, three hundred and twenty five euros and sixty one euro cents) representing the **Purchase Price for Natural Gas** under a “**Natural Gas Sale Contract”** between Kolmar as Seller and TBL as Buyer and after the above stated funds are deposited the **Kolmar** shall not be entitled to dispose with the funds as a whole or partially prior to the date, on which all and any of the conditions under this **Agreement** have been fulfilled. Upon fulfillment of the conditions under this **Agreement**, the **Bank** shall perform bank transfers (without any further written instructions of the **Parties**) of funds from the **Escrow account** to the bank accounts of the **Kolmar** or the **TBL**, as specified in this **Agreement** and under the terms and conditions of this **Agreement**; |
| (в) **Дефиниции**. За целите на настоящия **Договор, Страните** приемат за валидни и обвързващи следните дефиниции:  **«Газов/и ден/дни»** означава един или няколко последователни дни, в които се извършват доставки на природен газ съгласно Договора за продажба на природен газ.  **«Месец на доставка»** означава конкретен месец за доставка съгласно Договор за продажба на природен газ. | (c) For the purpose of this **Agreement** the **Parties** hereby agree to be bound by the following definitions:  “**Gas Day(s)**” means one or more consecutive days on which deliveries of Natural Gas are made pursuant to the Natural Gas Sale Contract.  “**Delivery Month**” means a particular month of deliveries under the Natural Gas Sale Contract. |
| “**Договор за продажба на природен газ**” е договора, подписан на 27.09..2019г. между Колмар като **Продавач** и **ТИБИЕЛ. .** | **“Natural Gas Sale Contract”** shall mean the contract entered into on 27thSeptember 2019 between Kolmar as Seller with the Buyer |
| **«Цена на закупуване»** има значението и се определя в съответствие с Договора за продажба на природен газ**.** | “**Purchase Price**” shall have the meaning and shall be calculated as provided in the **Natural Gas Sale Contract.** |
| “**Служебно**“ означава действие, включително нареждане за банков превод или събиране на сума, от страна на **Банката**, което същата извършва по силата на този **Договор** без да са необходими изрични отделни инструкции от страна на **ТИБИЕЛ** или **Колмар**. | **„Acting in official capacity”** shall mean any act, including transfer order for bank transfer or cоllection of funds, performed by the **Bank** pursuant to andon the grounds of this Agreement with no further explicit instruction by the **TBL** or the **Kolmar**. |
|  |  |
| ВЪЗ ОСНОВА НА взаимните обещания, уверения, гаранции и декларации, съдържащи се в този **Договор**, **Страните** се споразумяха, както следва: | NOW, THEREFORE, in consideration of the promises, representations, warranties and agreements contained herein, the **Parties** hereby agree as follows: |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ I. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛ НА ДОГОВОРА** | **SECTION I. SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1.01**.** (а) **Специална сметка под условие**. С подписването на този договор **Банката** по искане на **ТИБИЕЛ** и на **Колмар** исрещу възнаграждение открива на името на **КолмарКолмар** специална сметка под условие с ***BG12BGUS91607407220800*** вЕВРО (наричана по-долу “**Специална** с**метка**”), по която **ТИБИЕЛ** да депозира сума в размер не по-малко от 912 325,61 (деветстотин и дванадесет хиляди триста двадесет и пет евро и 61 евроцента) ЕВРО, представляваща **Цената за закупуване** на природен газ по **Договор за продажба на природен газ,** заедно с таксите и разноските във връзка с настоящия **Договор.** | 1.01. (a) **Escrow Account**. Upon signing of this **Agreement** at the request of the **TBL** and the **Kolmar** and against fee the **Bank** shall open an escrow account in ***BG12BGUS91607407220800*** with the **Bank** in the name of the **Kolmar** (hereinafter referred to as “**Escrow Account**”), for the purpose the **TBL** to deposit funds in the total amount of not less than EUR 912 325,61 (Nine hundred twelve thousand three hundred twenty five euro and sixty one euro cents)), representing the **Purchase** **Price** for purchasing of natural gas as per **Natural Gas Sale Contract**,plus costs and expenses relating to the Escrow account. |
|  |  |
| (б) **ТИБИЕЛ** депозира по **Специалната сметка** сумата по буква а) на този чл.1.01. в размер и в срокове, както следва:  б1) дължимо плащане за доставки на природен газ през **Месец за доставка** - октомври 2019 г. в размер не по-малко от 912 325,61 EUR (деветстотин и дванадесет хиляди триста двадесет и пет евро и шестдесет и един евроцента) плюс такси и разноски, свързани със **Специалната сметка**, които **TИБИЕЛ** нарежда по **Специалната сметка** не по-късно от 30 септември 2019 г. | (b) The **TBL** shall deposit in the **Escrow account** funds in the amount as per this art.1.01 a) above in the amounts and terms as follows:  (b1) due payment for Natural Gas deliveries during the October 2019 Delivery Month in the amount of not less than EUR 912 325,61 (Nine hundred twelve thousand three hundred twenty five euro and sixty one euro cents) plus costs and expenses relating to the Escrow account, which the **TBL** shall order to the Escrow account not later than 30th September 2019. |
|  |  |
| 1.02. Преди откриването на **Специалната сметка**, **Колмар** представя на **Банката** попълнено и подписано искане за откриване на сметката, приложенията съгласно Наредба № 3 на БНБ и всички изискуеми от **Банката** документи и декларации, необходими за идентификацията на титуляра. **Колмар** | 1.02. Prior to opening of the **Escrow account** the **Kolmar** shall have presented to the **Bank** a request for opening of an account, documents pursuant to BNB Regulation #3 and documents and affidavits/declarations for his identification as the account holder. |
|  |  |
| 1.03. **Банката** неначислява лихва върху средствата, депозирани и налични по **Специалната сметка.** | 1.03. The **Bank** shall not accrue interest on the funds, deposited and available in the **Escrow Account**. |
|  |  |
| 1.04. По искане на **Колмар** или на **ТИБИЕЛ, Банката** издава извлечения за салдото и движението по **Специалната сметка**. | 1.04. At **Kolmar’s** or **TBL’s** request the **Bank** shall issue statements on balances and the transactions with the **Escrow account**. |
|  |  |
| 1.05. Всички парични суми, които по реда и при условията на този **Договор** се освобождават от **Банката** за разпореждане в полза на **Колмар**, ще бъдат служебно нареждани от **Банката** от **Специалната сметка** по следната банкова сметка на името на **Колмар,** с разноски BEN, а именно:  Банка: Credit Europe Bank N.V., Amsterdam  IBAN: NL82FBHL0217397360  Титуляр: Kolmar NL B.V.  Основание: Договор за специална сметка под условие | 1.05. All and any funds to be released by the **Bank** for disposal in favor of the **Kolmar** under the terms and conditions of this **Agreement** shall be ordered and transferred by the **Bank**, acting in its official capacity, from the **Escrow Account** to a bank account in the name of the **Kolmar,** with transfer fees BEN, as follows:  Bank: Credit Europe Bank N.V., Amsterdam  IBAN: NL82FBHL0217397360  Account holder: Kolmar NL B.V.  Purpose: Escrow Account Agreement |
|  |  |
| 1.06. Всички парични суми, които по реда и при условията на този **Договор** сеосвобождават от **Банката** за разпореждане в полза на **ТИБИЕЛ** ще бъдат служебно нареждани от **Банката** от **Специалната сметка** по следната банкова сметка на **ТИБИЕЛ**, с разноски BEN, а именно:  Банка: Уникредит Булбанк АД  IBAN: BG66UNCR70001521765243  Титуляр: ТИБИЕЛ ЕООД  Основание: Договор за специална сметка под условие | 1.06. All and any funds to be released by the **Bank** for disposal in favor of the **TBL** under the terms and conditions of this **Agreement** shall be ordered and transferred by the Bank, acting in its official capacity, from the **Escrow Account** to a bank account in the name of the **TBL,** with transfer fees BEN, as follows:  Bank: Unicredit Bulbank AD  IBAN: BG66UNCR70001521765243  Account holder: TIBIEL EOOD  Purpose: Escrow Account Agreement |
|  |  |
| 1.07. При сключване на този **Договор** **Колмар** и **ТИБИЕЛ** писмено уведомяват **Банката** за лицата, които са упълномощени от името и за сметка съответно на **Колмар** или на **ТИБИЕЛ** да подписват документи (протоколи, декларации и други), които служат за основание за извършване на служебни преводи от **Банката** при условията на този **Договор**. | 1.07. Upon signing of this **Agreement** the **Kolmar** and the **TBL** notify the **Bank** in writing about the authorized persons, acting respectively in the name and on behalf of the **Kolmar** or the **TBL**, and authorized to sign any documentation (protocols, declarations, etc) on the grounds of which the **Bank** performs bank transfers, acting in official capacity, subject to the conditions of this **Agreement**. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ II. БЛОКИРАНЕ И УСЛОВИЯ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ НА СУМИТЕ, ДЕПОЗИРАНИ ПО СПЕЦИАЛНАТА СМЕТКА** | **SECTION II. BLOCKING OF THE FUNDS DEPOSITED IN THE ESCROW ACCOUNT. RELEASE OF THE FUNDS DEPOSITED IN THE ESCROW ACCOUNT** |
|  |  |
| 2.01.Депозираните по **Специалната сметка** парични средства в общ размер не по-малко от 912 325,61 EUR (деветстотин и дванадесет хиляди триста двадесет и пет евро и шестдесет и един евроцента) за **Месец на доставка** – октомври 2019г., ще бъдат блокирани без право на титуляра /**Колмар/** да се разпорежда с цялата или с част от депозираната сума. Паричните средства по **Специалната сметка** ще бъдат разблокирани и освобождавани за разпореждане съответно в полза на **ТИБИЕЛ** или на **Колмар** при настъпване на условията съгласно този Раздел ІІ по-долу. | 2.01. The funds deposited in the **Escrow account** in the total aggregate amount of not less than 912,325.61 (Nine hundred and twelve thousand, three hundred and twenty five euros and sixty one euro cents) for the October Delivery Month shall be held blocked by the **Bank,** i.e. the account holder/**Kolmar/** shall not be entitled to dispose with the deposited monies/funds partially or as a whole. The funds deposited in the **Escrow Account** shall be de-blocked and released for disposal to the **Kolmar** or the **TBL** subject to the fulfillment of the conditions set forth under this Section II below. |
|  |  |
| 2.02. В съответствие с **Договора за продажба на природен газ Банката** освобождава за разпореждане и нарежда служебно по сметката на **Колмар**, посочена в чл. 1.05. по-горе, сума в размера съгласно „**Търговската фактура**“, издадена от **Колмар**, описана в чл.2.02.а) по-долу, , но не повече от **Цената на закупуване** по чл.1.01. б) от този **Договор,** в срок до един работен ден от датата, на която **Колмар** представи на **Банката** кумулативно следните документи: | 2.02. According to the **Natural Gas Sale Contract** the **Bank** shall release for disposal and transfer to the **Kolmar’s** account, specified in article 1.05. above, funds in the amount as per the “**Commercial Invoice”** issued by the Kolmar, described in art.2.02.a) below, but no more than the amount of the Purchase Price as per art.1.01 b) of this Agreement, within one working day from the date when **Kolmar** has presented to the **Bank** the all of the following documents: |
| 1. заверено за «Вярно с оригинала» от **Колмар** копие на **Търговска фактура,** издадена от **Колмар на** Купувача**,** определяща размера на дължимо от **ТИБИЕЛ** плащане за съответния месец съгласно **Договора за продажба на природен газ («Търговска фактура»)**   **и** | 1. a scanned copy verified as “True to original” by the **Kolmar** of the **Commercial Invoice**, issued by the **Kolmar** to the **Buyer** stating the amount of the payment due by the **TBL** for the respective month as per **Natural Gas Sale Contract (**the **“Commercial Invoice”)**;   **and** |
| **(б)** копие на отчет за доставки на прирореден газ, извършени в рамките на определен Месец или Газови дни, което от двете е приложимо, за съответния Месец за доставка, потвърждаващ обемите, доставени в съответствие с разпределението на Bulgartranszgasz от CDP, подписан от **Колмар**. / «**Отчет**»/. | (б)a scanned copy of a statement of deliveries of natural gas made within the particular Month or Gas Days, as applicable, for the respective Delivery Month, confirming volumes delivered in accordance with the Bulgartransgaz allocation from the CDP, signed by the **Kolmar** (the “**Statement**”). |
|  |  |
| 2.02.1. В случай, че общата сума по представените **Търговски фактури** за съответния **Месец на доставката** е по-малка от сумата, депозирана от **ТИБИЕЛ** по **Специалната банкова сметка**, то **Банката** извършва служебен превод на разликата обратно по банковата сметка на **ТИБИЕЛ**, посочена в чл.1.06. по-горе в този **Договор,** едновременно с превода по чл.2.02. по сметката на **Колмар.** | 2.02.1. In case the aggregate amount of the presented **Commercial Invoices** for the respective **Delivery Month** is less than the deposited by the **TBL** in the **Escrow account**, then the **Bank** shall transfer the difference back to the **TBL's** bank account specified in article 1.06. above, simultaneously with the transfer to the **Kolmar’s** account pursuant to Article 2.02 above. |
|  |  |
|  |  |
| 2.03. В случай, че в срок до 15-то число на месеца, следващ месеца на извършени доставки на природен газ, на **Банката** не бъдат представени всички документи по член 2.02. по-горе, то **Колмар** с подписването на този **Договор** дава съгласие и нарежда на **Банката** в срок до един работен ден от датата на която изтича срока по този чл. 2.03., **Банката** да извърши служебен превод на пълния размер на наличната по **Специалната сметка** сума, депозирана от **ТИБИЕЛ** за съответния месец на доставка, обратно към банковата сметка на **ТИБИЕЛ,** посочена в чл.1.06. по-горе в този **Договор**. | 2.03. In case until the 15th day of the month following the month of the delivery of Natural Gas, the **Bank** has not been presented with all the documents under article 2.02. above , then the **Kolmar** hereby agrees and orders to the **Bank** to transfer the full amount of the funds available in the **Escrow account,** deposited by the **TBL** for the respective month of delivery**,** back to the **TBLs’s** account, specified in article 1.06. above, within one working day from the date of expiration of the term under this article 2.03. |
| **2.04**. В случай, че след извършване на преводите по чл.2.02. от този Договор за всички дължими от **ТИБИЕЛ** плащания за доставки, , по Специалната сметка има налични суми, то **Колмар** с подписването на този **Договор** дава съгласие и нарежда на **Банката** в срок до един работен ден от изтичане на срока по чл.2.03., **Банката** да извърши служебен превод на пълния размер на наличната по **Специалната сметка** сума обратно към банковата сметка на **ТИБИЕЛ,** посочена в чл.1.06. по-горе в този **Договор**. | **2.04.** In case after performing of all bank transfers under art.2.02 of this **Agreement** for all payments due by the **TBL** for all deliveries made, there are still funds available intothe **Escrow account,** then the **Kolmar** hereby agrees and orders to the **Bank** to transfer the full amount of the funds then available in the **Escrow account,** back to the **TBLs’s** account, specified in article 1.06. above, within one working day from the date of expiration of the term under article 2.03. |
|  |  |
| 2.05. При постъпване в **Банката** на документи по чл.2.02. от този **Договор** (независимо от това коя от **Страните** ги е представила), **Банката** извършва проверка на представените документи само от външна страна и не носи отговорност, ако представените документи са подправени или неистински. | 2.05. Upon submission in the **Bank** of any documents under art.2.02. this Agreement (regardless which **Party** has submitted the documents), the **Bank** shall check the submitted documents on their appearances and shall not be responsible if the presented documents are false or not genuine. |
|  |  |
| 2.06. **Страните** се съгласяват, че **Банката** изпълнява дадените й с този **Договор** нареждания за служебно разпореждане със средствата по **Специалната сметка** при настъпване единствено на условията, предвидени в този **Договор** и на основание на документите, представени от **ТИБИЕЛ** или **Колмар**.  **Банката** не носи отгороностпри възникване на спорове между **Колмар** и **ТИБИЕЛ** относно дължимостта на задържаните суми или наличието на претенции за обезщетение. | 2.06. The **Parties** hereby agree, that the **Bank,** acting in its official capacity, performs correctly the orders for disposal of funds under the **Escrow Account** upon fulfilment of the conditions, set forth in this **Agreement** and based on the documents, presented by the **TBL** or the **Kolmar**. The **Bank** shall not be responsible in case any disputes arise between the **Kolmar** and the **TBL** whether any retained amount/s is/are due or whether the compensation claims have occurred. |
|  |  |
| 2.07. С подписването на настоящия **Договор Колмар** дава безусловното си и неотменимо съгласие за описаното в чл.2.01. по-горе ограничение на правото му за разпореждане със сумата депозирана по **Специалната сметка**. | 2.07. Upon signing of this **Agreement** the **Kolmar** unconditionally and irrevocably agrees to the limitation of his right to freely dispose with funds deposited in the **Escrow Account** as specified in art.2.01 above. |
|  |  |
| 2.08. **Банката** уведомява **Колмар** и **ТИБИЕЛ** във всеки един случай на извършване на служебен превод от **Специалната сметка** към сметките на **Колмар** или **ТИБИЕЛ**, посочени в чл.1.05. и 1.06. по-горе, като изпраща на посочените от **Колмар** и **ТИБИЕЛ** електронни адреси за кореспонденция копия от документите за съответните извършени платежни операции. | 2.08. The **Bank** shall notify the **Kolmar** and the **TBL** in any case of bank transfers performed by the **Bank** acting in official capacity from the **Escrow Account** to the accounts of the **Kolmar** or the **TBL** under articles 1.05. and 1.06. above, by sending to the specified herewith e-mail addresses of the **Kolmar** and the **TBL** copies of the documents certifying the respective performed payment operations. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ III.**  **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА** | **SECTION III. TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| 3.01. Настоящият **Договор** се прекратява и **Банката** служебно закрива Специалната сметка в следните случаи:  а) в случай, че сумата по чл.1.01.б1) от този Договор не бъде наредена от **ТИБИЕЛ** по Специалната сметка в срок до 30.09.2019г.,  б) след като **Банката** извърши служебните преводи, описани в Раздел II по-горе и в случай, че няма наличности по сметката.  в)по взаимно писмено съгласие на всички Страни. | 3.01. This **Agreement** shall be terminated and the **Bank** shall close the Escrow account under the following conditions:   1. In case the amount as per art.1.01.b1) of this Agreement is not ordered by the **TBL** to the **Escrow** **account** by 30th September 2019; 2. after the **Bank,** acting in its official capacity, has performed the transfers specified in Section II above and there are no available amounts into the Escrow account. 3. upon written consent of all parties. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ IV. ТАКСИ И РАЗНОСКИ ЗА ОТКРИВАНЕ И ПОДДЪЖКА НА СМЕТКАТА. ДРУГИ ТАКСИ И КОМИСИОНИ.** | **SECTION IV. FEES AND EXPENSES FOR OPENING AND MAINTENANCE OF THE ESCROW ACCOUNT. OTHER FEES AND COMISSIONS.** |
|  |  |
| 4.01. (a) **Такса за откриване и поддръжка на Специалната сметка**. За откриване и поддръжка на **Специалната сметка** **ТИБИЕЛ** дължи и заплаща на **Банката** такса за откриване на **Специалната сметка** в размер на 0.1 % от общия размер на сумата, която ще бъде депозирана по **Специалната сметка**, посочен в чл.1.01. от този **Договор** или сума в размер на912,33 (деветстотин и дванадесет евро и 33 евроцента).евро**.**  (б) **ТИБИЕЛ** се съгласява да заплати таксата за откриване и поддържане на **Специалната сметка**, като депозира сумата от **912,33** (деветстотин и дванадесет евро и 33 евроцента) **евро** по **Специалната сметка** не по-късно и заедно с дължимо плащане по член 1.01.б1) по-горе. **ТИБИЕЛ и Колмар** упълномощават **Банката** да събeрe дължимата такса от средствата, внесени по **Специалната сметка**. | 4.01. (a) **Fee for opening and maintenance of the Escrow account.** For opening and maintenance of the **Escrow Account** the **TBL** shall pay to the **Bank** fee in the amount of 0.1 % on the full amount of the funds deposited in the **Escrow Account** as per art.1.01 of this Agreement or sum in the amount of EUR 912.33 ( Nine Hundred and Twelve euro and thirty three cents).  (b) **TBL** hereby agrees to pay the fee for opening and maintenance of the **Escrow Account** by depositing the amount of EUR 912.33 ( Nine Hundred and Twelve euro and thirty three cents) in the Escrow Account not later than and together with the first payment due under article 1.01.b1) above. The **TBL** and **Kolmar** hereby authorizes the Bank to collect the fee due and payable from the funds, deposited in the Escrow Account. |
|  |  |
| 4.02. Таксите, дължими за служебните преводи, които ще бъдат правени от **Специалната сметка** в полза на **Колмар** или на **ТИБИЕЛ** са изцяло за сметка на лицето (съответно **ТИБИЕЛ** или **Колмар**), в полза на което се извършва превода. С подписването на този **Договор Колмар и ТИБИЕЛ** се съгласяват дължимите разноски за извършването на преводите да бъдат служебно събирани от **Банката** от наличните и освободени за разпореждане суми по **Специалната сметка.** Таксите и комисионите за други услуги, предоставяни от **Банката,** се дължат от **ТИБИЕЛ** в размерите, определени съгласно действащата Тарифа на **Банката.** | 4.02. The fees due for the transfers of funds from the **Escrow Account** in favour of the **Kolmar** or the **TBL** shall be due and payable by the **TBL** or **Kolmar**, according to the benefit of which party transfers is made. Upon signing of this **Agreement** **Kolmar** and **TBL** agree that any fees due and payable for the transfers under this **Agreement** shall be collected by the **Bank** from the funds available and released for disposal from the **Escrow Account**. Any other banking charges in connection with other banking services, provided by the **Bank**, shall be borne by the **TBL** in the amounts set forth in the Bank’s applicable List of Terms and Conditions of the **Bank**. |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ V. ДРУГИ УСЛОВИЯ** | **SECTION V. MISCELLANEOUS PROVISIONS** |
|  |  |
| 5.01. Съгласно член 4, Член 7 и член 6, алинея 5 на ЗМИП (Закон за мерките срещу изпиране на пари), **Колмар и ТИБИЕЛ** заявяват, че паричните средства, предмет на този **Договор**, имат следния произход: получена цена от продажба на природен газ. | 5.01. Pursuant to article 4, article 7 and article 6(5) of the Bulgarian Anti-money Laundering Measures Act, the **Kolmar** and the **TBL** severally declares, that the funds, subject to this **Agreement**, have the following origin: paid sale price of natural gas delivery. |
|  |  |
| 5.02. **Съставни части на Договора**. Всички Приложения към този **Договор** са негови неделими съставни части. | 5.02. **Integral Parts of the Agreement.** All Attachments to this **Agreement** are inseparable parts of this **Agreement**. |
|  |  |
| 5.03. **Изменения на настоящия Договор**. Измененията на този **Договор** са действителни, само ако **Страните** са ги извършили в писмена форма. | 5.03. **Amendments to this Agreement.** Any amendments to this **Agreement** shall only have effect, if made by the **Parties** in writing. |
|  |  |
| 5.04. **Дата на влизане в сила**. Този **Договор** влиза в сила на **Датата на сключване**, посочена в него, но само след заплащане на дължимата **Такса за откриване и поддържане на Специалната сметка** по чл.4.01. по-горе, и към **Датата на сключване** **Страните** поемат всички свои права и задължения, произтичащи от този **Договор**. | 5.04. **Effective Date.** The effective date of this **Agreement** is the **Date of Agreement** shown herein but only in case the due Fee for opening and maintenance of the Escrow account as per art.4.01 above is paid to the Bank by the **TBL**, and as of the **Date of Agreement** the **Parties** hereto shall assume all their rights and obligations resulting from this **Agreement**. |
|  |  |
| 5.05. **Приложим закон**. Този **Договор** се подчинява и се тълкува в съответствие със законите на Република България. За неуредените в този **Договор** въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България. | 5.05. **Governing Law**. This **Agreement** shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria. For any matters not settled in this **Agreement,** the existing Bulgarian laws shall be applied. |
|  |  |
| 5.06. **Разрешаване на спорове**. Всички спорове между **Cтраните**, породени от този **Договор** или отнасящи се до него, включително споровете, породени от или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, ще бъдат разрешавани от компетентния български съд. | 5.06. **Dispute Resolution**. It is agreed and understood by the **Parties**, that any disputes arising from this **Agreement** or concerning it, including disputes arising from or concerning its interpretation, validity, nonperformance or termination, shall be settled by the competent Bulgarian courts. |
|  |  |
| 5.07. **Частична недействителност**. Ако някоя от разпоредбите на този **Договор** е недействителна или неприложима до определена степен, то тя се замества по право от повелителните норми на закона и не влече недействителност на останалите разпоредби на **Договора**. | 5.07. **Severability.** If any provision of this **Agreement** shall be judged invalid or not enforceable or is voided or canceled by a competent jurisdiction, then such partial invalidity or unenforceability shall not cause the remainder of the **Agreement** to be or become invalid or unenforceable. |
|  |  |
| 5.08. **Меродавен език**. Този Договор и всички документи или комуникации във връзка с Договора се изготвят на български и английски език, като преимущество има българския език. В случай на противоречие между вариантите на **Договора** на български и английски език, меродавен е вариантът на български език. | 5.08. **Governing Language.** This **Agreement** and all documents to be furnished or communications given or made under this **Agreement** shall be in the English and Bulgarian language whereas the Bulgarian language version shall prevail. In case of discrepancies between the two versions of the **Agreement**, the Bulgarian language version shall be governing. |
|  |  |
| 5.09. **Предизвестия**. Всички уведомления, изявления и известия, отнасящи се до настоящия **Договор**, следва да бъдат давани в писмена форма. Цялата кореспонденция ще се смята за получена, ако се достави лично или чрез препоръчана поща на следните адреси на **Страните**: | 5.09. **Notices**. All notifications, statements and information related to the present **Agreement** shall be in writing. All correspondence shall be construed as received if delivered personally or by registered mail to the following addresses of the **Parties:** |
|  |  |
| **За ТИБИЕЛ**  Име: ТИБИЕЛ ЕООД  Адрес: гр. Перник, ул. «Св. Иван Рилски» №1, Българиа  Електронен адрес за кореспонденция: tbl\_ood@mail.bg  На вниманието на: Димитър Иванов, управител  **За Банката**:  Име: Българо-Американска Кредитна Банка  Електронен адрес за кореспонденция: [bacb@bacb.bg](mailto:bacb@bacb.bg)  Адрес: ул. Славянска №2, гр. София 1000  На вниманието на Изпълнителните Директори За Колмар Име: KOLMAR NL B.V  Адрес: Metalli, Baarerstrasse 18, 6300 Zug, Switzerland  Електронен адрес за кореспонденция: lng.ops@kolmargroup.com  На вниманието на LNG Operations | **For the TBL:**  Name: TIBIEL EOOD (ТИБИЕЛ ЕООД)  Address: Pernik Municipality, Pernik (city), PO 2300, sq. "Sv. Ivan Rilski" № 1, Republic of Bulgaria  e-mail: tbl\_ood@mail.bg  Attention: Dimitar Ivanov, manager  **For the Escrow Bank:**  Name: BULGARIAN AMERICAN CREDIT BANK  Address: 2 Slavyanska Street, Sofia 1000  e-mail: [bacb@bacb.bg](mailto:bacb@bacb.bg)  Attention: Еxecutive Directors  **For the Kolmar:**  Name: KOLMAR NL B.V.  e-mail: lng.ops@kolmargroup.com  Address: Metalli, Baarerstrasse 18, 6300 Zug, Switzerland  Attention: LNG Operations |
|  |  |
| 5.10. С подписването на настоящия **Договор** **Страните** приемат за задъжителни действащите Общи условия за предоставяне на платежни услуги и Тарифата за таксите и комисионните на **Банката,** както и всички изменения по тях, които **Банката** си запазва правото да извършва, като промените ще бъдат оповестявани на видно място в банковия салон на **Банката** и на интернет сайта на **Банката (www.bacb.bg)**. | 5.10. Upon signing of this **Agreement** the parties shall be bound by the current General Terms and Conditions for Payment Services and the List of Terms and Conditions of the **Bank**, as well as by any amendments to them, that the **Bank** may approve and any such amendments shall be made public on the business premises of the **Bank** and on the web site of the **Bank (www.bacb.bg).** |
|  |  |
| 5.11. **Брой на оригиналите.** Този **Договор** се сключи в четири оригинални екземпляра – два за **Банката** и по един за **ТИБИЕЛ** и **Колмар**. | 5.11. **Number of Originals.** This **Agreement** was executed in four originals – two for the **Bank** and one for each of the **Kolmar** and the **TBL**. |
| В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, **Страните**, представлявани от надлежно упълномощени представители, сключиха настоящия **Договор** на датата, записана по-горе. | IN WITNESS WHEREOF, each of the **Parties** hereto has caused this **Agreement** to be executed and delivered on its behalf by its duly authorized representative on the date first above written. |

*Приложения/ Exhibits:*

1. *Приложение №1 образец на* Месечен отчет за извършени доставки на прирореден газ *по чл.2.02 (б). / Exhibit #1 – sample of* Statement of deliveries of natural gas *under article 2.02.(b)*

**За ТИБИЕЛ / For the TBL**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Димитър Иванов/ Dimitar Ivanov

Управител/ Manager

**За Колмар / For the Kolmar**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**За Банката** / **For the Bank**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Илиан Георгиев/ Ilian Georgiev Васил Симов / Vassil Simov Главен Изпълнителен Директор / Executive Director Изпълнителен Директор / Executive Director

**EXHIBIT #1**

*образец на* Месечен отчет за извършени доставки на прирореден газ *по чл.2.02 (б)*

*sample of* statement of deliveries of natural gas *under article 2.02.(b)*

